

Ex. 29:13 וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכֻסָּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת הַיִּתְרֹת עַל־הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ:

Ex 29:13 καὶ λήμψη πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

Ex 29:12 Et (pour consacrer 'Aharon et ses fils)
tu prendras du sang du taureau
et tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel ÷
et tout le sang, tu le répandras à la base de l'autel.

Ex 29:13 Et tu prendras toute la graisse qui recouvre les entrailles°,
et le surplus {= masse grasseuse} au-dessus [*≠ le lobe*] du foie,
et les deux reins (2) avec la graisse qui est sur eux ÷
et tu (les) feras fumer à [*≠ placeras sur*] l'autel.

Ex. 29:22 וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵיל הַחֵלֶב וְהָאֵלֶיָּה וְאֶת־הַחֵלֶב ׀ הַמְכֻסָּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת יִתְרֹת הַכֶּבֶד וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן
וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
כִּי אֵיל מִלְאִים הוּא:

Ex 29:22 καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ
καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν - ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη -

Ex 29:22 Et tu prendras au bélier sa graisse [TM et la queue-grasse]
et la graisse qui recouvre les entrailles°
et le surplus {= masse grasseuse} [*≠ le lobe*] du foie
et les deux reins (2) et la graisse qui est sur eux
et la cuisse [*le bras* {= l'épaule}] droite ÷
car c'est un bélier d'ordination [*≠ c'est l'habilitation*].

- Lev. 3: 4 וְאֶת־שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עָלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכֶּסֶּלִים
וְאֶת־הַיִּתְרֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכִּלְיֹת יִסְרְנָה:
- Lév 3: 4 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεί),
- Lév 3: 3 Et, du **sacrifice de paix**, il offrira en sacrifice-par-le-feu à YHWH
la graisse qui recouvre les entrailles et toute la graisse qui est au-dessus des entrailles.
- Lév 3: 4 et les deux **reins** (2) avec la graisse qui est sur eux, près des lombes ÷
et, le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le foie ¹,
avec les **reins** (2), il l'écartera [*l'ôtera*].
- Lév 3: 5 Et les fils de 'Aharon [+ , *les prêtres*,] feront fumer [*feront monter*] cela à l'autel,
par-dessus l'holocauste placé sur le bois qui est sur le feu ÷
sacrifice-par-le-feu [*apanage*],
senteur apaisante [*une odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHWH
- Lev. 3: 9 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה
חֹלֶבוֹ הָאֵלֶּיָּהּ תְּמִימָה לַעֲמֹת הָעֶצֶה יִסְרְנָה
וְאֶת־הַחֹלֶב הַמִּכְסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־כָּל־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב:
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עָלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכֶּסֶּלִים
וְאֶת־הַיִּתְרֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכִּלְיֹת יִסְרְנָה:
- Lév 3: 9 καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ,
τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφύν ἄμωμον (σὺν ταῖς ψόαις περιελεί αὐτό)
καὶ τὸ στέαρ τῆς κοιλίας
- Lév 3:10 καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών)
- Lév 3: 9 Et, du **sacrifice de paix** [*≠ de salut*],
il offrira, en sacrifice-par-le-feu à YHWH [*en apanage pour Dieu*] : sa [*la*] graisse, (...)
- Lév 3:10 Et les deux **reins** (2) avec la graisse qui est sur eux,
près des **lombes** [*≠ celle qui est sur les cuisses*] ÷
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le foie
— avec les **reins** (2), il l'écartera [*l'ôtera*].
- Lév 3:11 Le prêtre fera fumer [*fera monter*] cela à l'autel ...
- Lev. 3:15 וְאֶת־שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עָלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכֶּסֶּלִים
וְאֶת־הַיִּתְרֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכִּלְיֹת יִסְרְנָה:
- Lév 3:15 καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς
καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεί),
- Lév 3:12 Et si son offrande est un **caprin** [(*prise d'entre les caprins*)] (...)
- Lév 3:14 de sa (victime), il offrira [*fera monter*] pour son offrande ... la graisse (...)
- Lév 3:15 Et les deux **reins** (2) avec la graisse qui est sur eux,
près des **lombes** [*≠ celle qui est sur les cuisses*] ÷
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le foie
— avec les **reins** (2), il l'écartera [*l'ôtera*].
- Lév 3:16 Et le prêtre les fera fumer [*fera monter*] à l'autel ...

¹ Certains l'interprètent du lobe du foie. Voir Ex 29,13.

Lev. 4: 9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֵת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכֶּסֶּלִים
וְאֵת־הִיתָרֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכִּלְיֹת יְסִירָנָה:

Lév 4: 9 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων,
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό),

Lév 4: 3 Si c'est le prêtre oint [*le grand-prêtre ayant reçu l'onction*] qui pèche,
pour / selon la culpabilité du peuple [*pour faire pécher le peuple*] ÷
il offrira [*amènera*] à YHWH **pour le péché** par lequel il a péché, un **taureau** (...)

Lév 4: 8 Et toute la graisse du taureau du (rite pour le) péché, il la prélèvera ÷
la graisse qui recouvre les entrailles et toute la graisse qui est au dessus de les entrailles,

Lév 4: 9 Et les deux reins ⁽²⁾ avec la graisse qui est sur eux,
près des lombes [*≠ celle qui est sur les cuisses*] ÷
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le foie
— avec les reins ⁽²⁾, il l'écartera [*l'ôtera*].

Lév 4:10 (...) et le prêtre les fera fumer sur l'autel de l'holocauste.

Lev. 7: 4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֵת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכֶּסֶּלִים
וְאֵת־הִיתָרֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכִּלְיֹת יְסִירָנָה:

Lév 7: 4 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά),

Lév 7: 1 Et telle est la loi du (sacrifice de) **culpabilité** [*≠ du bélier du préjudice*] ÷
ce (sera) chose-sainte entre les saintes [*Ce sont choses saintes entre les saintes*].

Lév 7: 2 C'est dans le lieu où est immolé l'holocauste
qu'on immolera la (victime du sacrifice de) culpabilité [*≠ le bélier du préjudice*] ÷
et, de son sang, on aspergera sur l'autel tout autour
LXX ≠ [*et, le sang, il le répandra sur la base de l'autel, tout autour*].

Lév 7: 3 Puis on [*il*] en offrira toute la graisse ÷
la queue-grasse et [*toute*] la graisse qui recouvre les entrailles
LXX + [*et toute la graisse qui est sur les entrailles*].

Lév 7: 4 Et les deux reins ⁽²⁾ avec la graisse qui est sur eux,
celle qui est sur les flancs [*≠ les cuisses*] ÷
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le foie
— avec les reins ⁽²⁾, il l'écartera [*les ôtera*].

Lév 7: 5 Et le prêtre les fera fumer [*fera monter*] à l'autel,
en sacrifice-par-le-feu [*apanage*], pour YHWH ÷
c'est un (sacrifice de) culpabilité [*≠ pour le préjudice*].

Lev. 8:16

וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
וְאֵת יִתְרַת הַכֹּהֵן וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת־חִלְבָּהֶן
וַיִּקְטֹר מִשָּׁה הַמִּזְבֵּחַ׃

Lév 8:16 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν,
καὶ ἀνήνεγκεν Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

Lév 8:14 Et (Moshèh) a fait avancer le **taureau** du (sacrifice) [*pour le*] **péché** ÷
et ‘Aharon et ses fils ont appuyé [*imposé*] leurs mains
sur la tête du taureau du (sacrifice) [*pour le*] péché.

Lév 8:15 Et Moshèh l’a immolé et a pris le sang
et il en a donné [*mis*] sur les cornes de l’autel, tout autour, avec son doigt,
et il a ôté le péché de [*purifié*] l’autel ÷
et, le sang, il l’a versé [*répandu*] à la base de l’autel
et il l’a consacré en faisant [*pour faire*] l’expiation sur lui.

Lév 8:16 Et il a pris toute la graisse qui était au dessus de les entrailles ;
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] du foie et les deux reins (2) et leur graisse ÷
et Moshèh les a fait fumer à [*a fait monter cela sur*] l’autel

Lev. 8:25

וַיִּקַּח אֶת־הַחֶלֶב וְאֶת־הָאֵלֶּיָּה וְאֶת־כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
וְאֵת יִתְרַת הַכֹּהֵן וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת־חִלְבָּהֶן וְאֵת שׂוֹק הַיְּמִינִי׃

Lév 8:25 καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφύν
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

Lév 8:22 Et il [*Moïse*] a fait approcher [*amené*] le second bœuf,
le **bœuf de l'ordination** [*l'habilitation*] (...)

Lév 8:24 Et il a fait approcher [*amené*] les fils de ‘Aharon,
et Moshèh a mis de ce sang sur le lobe de leur oreille droite,
sur le pouce de leur main droite et sur le pouce de leur pied droit ÷
et Moshèh a aspergé (avec) le sang [*répandu le sang*] sur l’autel, tout autour.

Lév 8:25 Et il a pris la graisse et la queue-grasse [*et la hanche*],
et [TM toute] la graisse qui est au-dessus des entrailles ;
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] du foie et les deux reins (2) et leur graisse ÷
ainsi que l’épaule [*le bras {= l’épaule}*] droite.

Lev. 9:10

וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכֶּלִּיֹּת וְאֶת־הַיִּתְרֹת מִן־הַכֶּבֶד מִן־הַחֲטָאת
הַקָּטִיר הַמִּזְבֵּחַ
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

Lév 9:10 καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας
ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ·

Lév 9: 8 Et 'Aharon s'est approché [*s'est avancé près*] de l'autel ÷
et il a immolé le **veau** du (sacrifice pour le) **péché pour lui**
LXX ≠ [*et il a égorgé le taurillon pour le péché*] (...)

Lév 9:10 Et la graisse et les **reins** ⁽²⁾ et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] du foie
(de la victime) du (sacrifice) [*pour le*] péché,
il les a fait fumer à [*fait monter sur*] l'autel ÷
selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.

Lev. 9:19

וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר
וּמִן־הָאֵילָה וְהַמִּכְסָּה וְהַכֶּלִּיֹּת וְיִתְרֹת הַכֶּבֶד׃

Lév 9:19 καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ,
τὴν ὀσφὴν καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει ἐπὶ τῆς κοιλίας
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος,

Lév 9:18 Et il a immolé le **taureau**° et le **bélier**
en **sacrifice de paix** [*de salut*] **pour le peuple** ÷
et les fils de 'Aharon lui ont remis le sang [*ont approché le sang auprès de lui*]
et il en a aspergé sur [*répandu devant*] l'autel, tout autour.

Lév 9:19 Et les graisses du taureau° [*et du bélier*] ÷
[TM et, du bélier,] la **queue-grasse** [≠ et la **hanche**],
et la (graisse qui fait) couverture [*et la graisse recouvrant les entrailles*],
et les [*deux*] **reins** ⁽²⁾ [+ et la graisse qui est dessus]
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] du foie,

Lév 9:20 Ces graisses, on les a placées [*il les a posées*] sur les poitrines° ÷
et il a fait fumer [*ils ont fait monter*] les graisses à l'autel.

Dt 32:14 חֲמַאת בָּקָר וְחֵלֶב צֹאן עִם־חֵלֶב כְּרִים וְאֵילִים בְּנִי־בָשָׁן וְעֵתוּדִים
עִם־חֵלֶב כְּלִיֹּת חֹטֶה
וְדָם־עֵנֶב תִּשְׁתַּחֲחֹמֶר:

Dt 32:14 βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,
υἰῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἶμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

Dt 32:12 YHWH seul le guide [conduit] ÷ et [il n'y a] avec lui nul dieu inconnu [étranger].

Dt 32:13 Il le fait chevaucher sur les hauteurs de la terre

LXX ≠ [Il les a fait monter sur la force ¹ de la terre]

et Il le fait manger du produit du champ°

LXX ≠ [Il leur a donné-par-bouchées ¹ des produits des champs] ÷

et ils ont tété le miel du Roc [(sorti) du rocher],

et l'huile du silex d'un rocher [(sortie) du rocher ferme],

Dt 32:14 le (lait-)caillé [la crème] des vaches et le lait du petit-bétail

avec la graisse des agneaux-(gras) [+ et des béliers]

les béliers, fils de Bâshân, et les boucs [= des petits des taureaux et des boucs]

avec la graisse des rognons du blé

et le sang du raisin que tu bois fermenté° [= ils l'ont bu en vin].

Ode 2:14 βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,
υἰῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἶμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

1Ma 2:24 καὶ εἶδεν Ματταθίας καὶ ἐζήλωσεν, καὶ ἐτρόμησαν οἱ νεφροὶ αὐτοῦ,
καὶ ἀνῆνεγκεν θυμὸν κατὰ τὸ κρίμα καὶ δραμὼν ἔσφαξεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν βωμόν·

1Ma 2:23 Dès qu'il eut fini de prononcer ces paroles,
un Juif s'avança, sous les yeux de tous,
pour sacrifier sur l'autel de Modîn, conformément à l'édit du roi.

1Ma 2:24 A cette vue, Mattathias a brûlé de zèle et ses reins (2) ont frémi ;
et il a laissé monter une juste colère et il a couru et l'a égorgé sur l'autel.

Job 16:13 יִסְּבוּ עָלַי ׀ רַבִּיּוֹ יַפְלֵחַ כְּלִיֹּתַי וְלֹא יַחְמֹל יִשְׁפֹּךְ לְאַרְץ מִרְחֹתַי:

Job 16:13 ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι,
ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολὴν μου·

Job 16:11 Dieu m'enferme (chez) l'injuste ÷ et aux mains des méchants il me jette.

LXX ≠ [Car Dieu m'a livré aux mains de l'injuste ; et aux méchants il m'a jeté.]

Job 16:12 J'étais tranquille° [J'étais-en-paix] et il m'a brisé°;

et Il m'a saisi° par la nuque et il m'a mis en pièces [me prenant la chevelure, il l'a arrachée] ÷
et Il m'a dressé pour sa cible.

Job 16:13 Ses traits tournoient autour de moi, Il perce mes reins (2) sans m'épargner ÷

LXX ≠ [Ils m'ont encerclé, jetant des javelots vers mes reins, sans m'épargner;]

Il répand [ils ont répandu] à terre mon fiel.

¹ Le mot est attesté en grec pour indiquer la fertilité. Le traducteur évite de rendre “bamoth” par des mots de la √ hupsos, car ceux-ci évoquent “les hauts-lieux” des cultes idolâtriques. Même évitement dans Tg Jo = “les villes de la terre”. Cf Is 58:14 “Il te fera monter sur les biens (ta agatha) de la terre”.

- Ps. 7:10 יִגְמְרֶנָּה רָעָה | רְשָׁעִים וְתִכְוֶנֶן צְדִיק
וּבְחֵן לְבוֹת וּכְלִיֹּת אֱלֹהִים צְדִיק:
- Ps 7:10 συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον·
ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς ὁ θεός.
- Ps 7: 9 YHWH, juge les peuples, fais-moi droit, YHWH ÷
selon ma justice et selon mon intégrité [innocence] (qui est) en moi !
- Ps 7:10 Que prenne fin la méchanceté des méchants [la malice des pécheurs s'achèvera],
et tu établiras le juste [≠ et tu guideras le juste dans le droit chemin] ÷
et tu éprouveras les [examineras le] cœur[s] et les reins (2), ô Dieu [TM + juste] !
- Ps. 16: 7 אֶבְרַךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי אֶף־לֵילֹת יִסְרוּנִי כְלִיֹּתַי:
- Ps 15: 7 εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με·
ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.
- Ps 16: 7 Je bénis [bénirai] YHWH qui me conseille [m'a fait comprendre] ÷
Ps 15: 7 et, la nuit même, mes reins (2) m'instruisent [m'ont instruit].
- Ps. 26: 2 בַּחֲנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרוּפָה [צָרָפָה] כְּלִיֹּתַי וְלִבִּי:
- Ps 25: 2 δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,
πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.
- Ps 26: 1 Rends-moi justice, YHWH, car moi j'ai marché dans mon intégrité ÷
et en YHWH, je me confie [espérant] : je ne vacillerai [faiblirai] pas.
- Ps 26: 2 Eprouve-moi, YHWH, et mets-moi à l'épreuve ÷
éprouve-au-creuset [≠ (fais-passer) par le feu] mes reins (2) et mon cœur.
- Ps. 73:21 כִּי יִתְחַמֵּן לִבִּי וְכָלִיֹּתַי אֲשַׁתּוֹנֵן:
- Ps 72:21 ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἡλλοιώθησαν,
- Ps 73:21 Quand fermentait [s'allumait = s'enflammait, était en feu] mon cœur ÷
quand j'avais les reins (2) transpercés [changés = bouleversés] ...
- Ps 73:22 Ἐγώ, μοι, ἦτοίμα ἁπλοῦς καὶ οὐκ ἐνδοξάζομαι [j'ai été réduit à rien et je n'ai plus rien su] ÷
j'étais (comme) Béhémoth / du bétail [j'étais devenu semblable-à-du-bétail] devant Toi.
- Ps 73:23 Mais je suis constamment avec Toi ÷ Tu m'as saisi par la main droite.
- Ps. 139:13 כִּי־אַתָּה קִנִּיתָ כְּלִיֹּתִי תִסְכְּנִי בִּבְטֵן אִמִּי:
- Ps 138:13 ὅτι σὺ ἐκτέθης τοὺς νεφρούς μου, κύριε,
ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.
- Ps 139:13 Car c'est Toi qui as acquis {= pris possession de} mes reins (2) ÷
qui m'a tissé dans [dès] le sein de ma mère.

¹ TM donne le verbe usuel pour “nourrir”. Le verbe *psomizein* (nourrir par petites bouchées) donne une connotation particulière; il est souvent utilisé pour indiquer la manière dont le Seigneur nourrit son peuple,

Sag 1: 6 φιλόανθρωπον γὰρ πνεῦμα σοφία καὶ οὐκ ἄθωώσει βλάσφημον ἀπὸ χειλέων αὐτοῦ·
ὅτι τῶν νεφρῶν αὐτοῦ μάρτυς ὁ θεὸς
καὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐπίσκοπος ἀληθῆς
καὶ τῆς γλώσσης ἀκουστής.

Sg 1: 6 *La Sagesse est un Souffle ami des hommes,
mais elle ne laisse pas impuni le blasphémateur pour ses propos;
car Dieu est le témoin de ses reins⁽²⁾,
et le surveillant véridique de son cœur,
et ce que dit sa langue, il l'entend.*

avec la manne, ou l'huile et le miel (Is 58 ; Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20).

Jér. 11:20

וַיְהִינָה צָבֳאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק בְּחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב
אֲרָאָה נִקְמַתָּךְ מֵהֶם כִּי אֵלַיךְ גָּלִיתִי אֶת־רִיבִי:

Jér. 11:20 κύριε κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφροῦς καὶ καρδίας,
ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν,
ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμα μου.

Jér. 11:18 YHWH m'a fait connaître et je connais ÷ alors, Tu m'as montré leurs agissements.

Jér. 11:19 Et moi, (j'étais) comme un agneau familial qui est mené pour être égorgé° ÷
et je ne savais pas que, contre moi, ils projetaient des projets :

LXX ≠ [Or, moi, comme un petit-agneau innocent, mené pour être sacrifié, je ne savais pas;
contre moi, ils projetaient un méchant projet en disant :]

Détruisons l'arbre avec son pain [Venez et jetons du bois dans son pain],
retranchons-le de la terre des vivants et de son nom, qu'on n'ait plus souvenir.

Jér. 11:20 [+ Mais], YHWH [+ Çebâ'ôth], qui juges avec justice,
qui éprouves reins (2) et cœur ÷
que je puisse voir ta vengeance sur eux,
car c'est à toi que j'ai découvert ma cause [justification ?].

Jér. 12: 2

נִשְׁעַתְּם גַּם־שָׂרְשֵׁי יִלְכוּ גַם־עֲשׂוּ פְרִי
קָרוֹב אֶתְּךָ בְּפִיהֶם וּרְחוֹק מִכְּלִיּוֹתֵיהֶם:

Jér. 12: 2 ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν·
ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

Jér. 12: 1 Tu es trop juste, YHWH, pour que je t'incrimine
c'est pourtant de jugements dont je veux parler avec Toi ÷
Pourquoi la route {= l'entreprise} des méchants réussit-elle ?
(pourquoi) sont-ils tranquilles [sont-ils prospères] tous les traîtres qui trahissent ?

Jér. 12: 2 Tu les as plantés et ils se sont enracinés,
ils sont allés [≠ ils ont fait-des-enfants] et ils ont fait du fruit ÷
tu es proche de leur bouche, mais loin de leurs reins (2).

Jér. 12: 3 Et toi, YHWH, tu me connais, tu me vois
Tu éprouves [as éprouvé] mon cœur : il est près de toi ...

Jér. 17:10

אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בְּחֵן כְּלִיּוֹת
וְלִתֵּת לְאִישׁ כְּדֶרֶכוֹ [כְּדֶרֶכָיו] כִּפְרִי מַעַלְלָיו:

Jér. 17:10 ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροῦς
τοῦ δοῦναι ἐκάστω κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. -

Jér. 17: 9 Tortueux° est le cœur, plus que tout et incurable :
LXX ≠ [Profond est le cœur, plus que tout, et c'est un homme !] ÷
qui le connaît ?

Jér. 17:10 Moi, YHWH, je scrute [j'examine] le cœur [et] j'éprouve les reins (2) ÷
pour donner à chacun selon sa route et selon le fruit de ses actions [mœurs].

Jér. 20:12 נִיחָנָה צָבָאוֹת בְּחֵן צְדִיק רָאָה כְּלִיּוֹת וְלֵב
אַרְאֶה נִקְמָתִי מֵהֶם כִּי אֶלַי גָּלִיתִי אֶת־רִיבִי:

Jér. 20:12 κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφρούς καὶ καρδίας,
ἵδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς,
ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου. –

Jér. 20:10 Car j'entendais les méchants propos de la foule :
Terreur de toute part ! Dénoncez! Nous le dénoncerons ! (...)

Jér. 20:11 Mais YHWH est avec moi comme un héros redoutable [*un guerrier fort*],
voilà pourquoi mes persécuteurs trébucheront au lieu de l'emporter (...)

Jér. 20:10 Car j'entendais les méchants propos des nombreux {= de la foule} : Terreur de toute part !
Dénoncez! Nous le dénoncerons ! (...)

Jér. 20:11 Mais YHWH est avec moi comme un héros redoutable [*un combattant fort*],
voilà pourquoi mes persécuteurs trébucheront au lieu de l'emporter
LXX ≠ [*c'est pourquoi ils (m')ont persécuté, mais ils n'ont rien pu connaître*] (...)

Jér. 20:12 [TM + Mais], YHWH [+ Çebâ'ôth],
qui éprouves le juste [*les (actions) justes*] et vois [*comprends*] reins (2) et cœur ÷
que je puisse voir ta vengeance sur eux,
car c'est à toi que j'ai découvert ma cause [*mon plaidoyer*].

Lam. 3:13 חֲבִיאַ בְּכִלְיוֹתַי בְּנִי אֲשַׁפֶּתוּ:

Lam. 3:13 Εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ·

Lam. 3:12 Il a bandé [*tendu*] son arc et m'a dressé [*érigé*] ; comme une cible pour sa flèche.

Lam. 3:13 Il a fait entrer dans mes reins (2) les fils de son carquois.
mss [... *les venins / traits de son carquois*] [Tg. = les flèches]

Ap 2:23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ.
καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι
ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἔραυνῶν νεφρούς καὶ καρδίας,
καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Ap 2:18 Et au messenger / à l'ange de l'Eglise de Thyatires, écris :
Il dit ceci, le Fils de Dieu, Celui qui a ses yeux comme une flamme de feu,
et ses pieds sont semblables à de l'orichalque.

Ap 2:19 Je sais tes œuvres et ton amour et ta foi et ton service et ta constance,
et tes œuvres, les dernières plus nombreuses que les premières.

Ap 2:20 Mais j'ai contre toi que tu laisses faire la femme Jézabel, celle qui se dit prophétesse,
et elle enseigne - et égare - mes esclaves à se prostituer
et à manger des (viandes immolées) aux idoles.

Ap 2:21 Et je lui ai donné du temps pour se repentir,
et elle refuse de se repentir de sa prostitution.

Ap 2:22 Voici que je la jette sur un lit et ceux qui font l'adultère avec elle,
dans une grande détresse / oppression ,
à moins qu'ils ne se repentent de ce qu'elle fait ;

Ap 2:23 et ses enfants, je les tuerai par la mort :
et toutes les Eglises connaîtront
que je suis, moi, Celui qui scrute reins (2) et cœur,
et je vous donnerai chacun selon vos œuvres.